

Отзыв

об автореферате диссертации Александра Игоревича Павленко
«ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ПОЭТИЧЕСКОГО
ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПОЭМЫ ДЖ. Г. БАЙРОНА “DARKNESS”)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Диссертационное исследование А. И. Павленко, посвященное важным для современной лингвоперсонологии проблемам, направлено на изучение языковой личности переводчика как структурного образования. **Актуальность** этого исследования продиктована, в частности, необходимостью уточнения сущности и содержательного объема категории профессионального деятеля. К нерешенным вопросам в этой области относятся и проблемы, связанные с трудностями достижения эквивалентности при создании текста перевода на основе оригинального поэтического произведения, а также выделением уровней эквивалентности. Поэтому уточнение языковых составляющих структуры языковой личности, позволяющее выявить индивидуальный стиль переводчика как субъекта литературного творчества является методологически значимым. Решение такой задачи дает возможность моделировать и сопоставлять языковые личности переводчиков поэтического текста, что и продемонстрировано в работе.

Следует отметить новаторский подход, представленный в диссертации, который основан на универсальной категории оппозиции. Диссертант грамотно задействует контрастные модели в отношении набора языковых черт в структуре языковой личности переводчика, распределенных по уровням дискурса. Возможность анализировать содержание каждой языковой черты в рамках бинарных оппозиций с учетом особенностей переводческой деятельности показывает логику научного поиска, что в целом подтверждает достоверность выводов диссертации.

Обсуждаемое диссертационное исследование значимо в **прикладном** аспекте. Так, представленная в работе характеристика пяти оппозиций языковых черт и метрико-ритмические графики оригинала и переводов, которые представил диссертант, найдут применение в переводоведении.

К числу наиболее значимых результатов исследования относится: подтверждение гипотезы об обусловленности характера перевода поэтического

текста спецификой языковой личности переводчика, ответственной за его создание, а также характеристики личностных языковых черт переводчика на экспонентном, субстанциональном, интенциональном уровнях.

Работу характеризует достаточная апробация положений, обширный массив аутентичного языкового материала.

Изложенное позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование «Особенности языковой личности переводчика поэтического текста (на материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона “Darkness”)» соответствует требованиям п. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата / доктора наук, а ее автор Павленко Александр Игоревич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка), доцент, заведующий кафедрой «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет путей сообщения».

6 марта 2023 г.

Контактные данные:

664074, Сибирский федеральный округ,
Иркутская область, г. Иркутск, ул.
Чернышевского, д. 15. WWW.IRGUPS.RU
Тел.: 8 (395) 263-83-40 (0133)
Электронный адрес: barebina_ns@irgups.ru

/ Наталья Сергеевна Баребина

Против изложенных персональных данных, заключенных в отзыве, в документах, связанных с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработкой не возражаю.

